Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siedzi nad widnokręgiem ziemi,\* a jej mieszkańcy są jak szarańcze; rozpostarł niebo jak zasłonę\*\* \*\*\* i rozciągnął je jak namiot do zamieszkania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On siedzi ponad jej widnokręgiem, a jej mieszkańcy są niczym szarańcza. Rozpostarł niebo niczym zasłonę, rozciągnął je jak namiot, w którym można mieszkać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To* ten, który zasiada nad okręgiem ziemi — jej mieszkańcy są jak szarańcza; ten, który rozpostarł niebiosa jak zasłonę i rozciągnął je jak namiot mieszkalny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, który siedzi nad okręgiem ziemi, której obywatele są jako szarańcza; ten, który rozpostarł niebiosa jako cienkie płótno, a rozciągnął je, jako namiot ku mieszkaniu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który siedzi na okręgu ziemie, a obywatele jej są jako szarańcza. Który rozściąga niebiosa jako nic a rozszerza je jako namiot na mieszkanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, co mieszka nad kręgiem ziemi, której mieszkańcy są jak szarańcza, On rozciągnął niebiosa jak tkaninę i rozpiął je jak namiot mieszkalny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siedzi nad okręgiem ziemi, a jej mieszkańcy są jak szarańcze; rozpostarł niebo jak zasłonę i rozciąga je jak namiot mieszkalny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zasiada ponad okręgiem ziemi, której mieszkańcy są jak szarańcza. On rozpina niebiosa jak zasłonę, rozciąga je jak namiot mieszkalny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zasiada nad okręgiem ziemi i jej mieszkańcy są przed Nim jak szarańcza, rozpostarł niebo jak tkaną zasłonę i rozpiął je jak namiot mieszkalny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, co tronuje nad okręgiem ziemi, której mieszkańcy są niby szarańcza, Ten, który rozpostarł niebo jak tkaninę i rozpiął je jak namiot mieszkalny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він держить круг землі, і ті, що живуть на ній як саранча, Він поставив небо як покриття і простягнув як шатро, щоб поселитися, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, który zasiada nad kręgiem ziemi i nad jej mieszkańcami, podobnymi do szarańczy; który rozpościera niebiosa jak tkaninę i rozpina je do mieszkania jak namiot |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest Ktoś, kto mieszka nad okręgiem ziemi, której mieszkańcy są jak koniki polne. Ktoś, kto rozpościera niebiosa jak delikatną gazę, kto je rozpina jak namiot, by w nim mieszkać. |

1. 1) <x>220 22:14</x>; <x>220 26:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: welon, ּדֹק (doq). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 9:8</x>; <x>230 104:2</x>; <x>290 42:5</x>; <x>290 44:24</x>; <x>290 45:12</x>; <x>290 51:13</x>; <x>300 10:12</x>; <x>450 12:1</x> [↑](#footnote-ref-4)